

DÉLÉGATION ACADÉMIQUE AUX RELATIONS EUROPÉENNES, INTERNATIONALES ET À LA COOPÉRATION

DAREIC/08-435-216 du 29/09/08

UN TRIMESTRE A HAMBOURG - PROGRAMME INDIVIDUEL D'ÉCHANGES SCOLAIRES FRANCO-ALLEMAND ADOSSÉ AU DISPOSITIF « BRIGITTE SAUZAY » - CAMPAGNE 2009

Destinataires : Messieurs les Inspecteurs d'Académie, Directeurs des services départementaux de l'Éducation Nationale - Mesdames et Messieurs les Inspecteurs d'Académie - Inspecteurs pédagogiques régionaux - Mesdames et Messieurs les Inspecteurs de l'Éducation Nationale - Mesdames et Messieurs les Chefs d'Établissements - Mesdames et Messieurs les Chefs de Division

Affaire suivie par : Mme HANVIC - Tel : 04 42 93 96 02 - Fax : 04 42 93 96 09 - Mel : marie-pierre.hanvic@ac-aix-marseille.fr

Dans le cadre de la convention de partenariat avec la ville hanséatique de Hambourg signée le 14 juillet 2005, nous proposons aux élèves germanistes des échanges individuels de 10 semaines. Nos élèves seront accueillis par des familles et des établissements hambourgeois du 2 mai au 11 juillet 2009. Sont concernés particulièrement tous les élèves de la 4^{ème} à la seconde ayant un minimum de deux ans d'apprentissage de l'allemand.

Les dossiers de candidature bilingues dont le modèle est joint doivent être renvoyés par les établissements en trois exemplaires pour le 1^{er} décembre 2008, délai de rigueur :

- o 2 exemplaires à la DAREIC présentés dans 2 chemises distinctes ; ces chemises devront comporter les nom et prénom de l'élève ainsi que les coordonnées de l'établissement et du tuteur pédagogique,
 - o 1 exemplaire à l'inspection pédagogique régionale d'allemand dans une chemise ; cette chemise devra comporter les nom et prénom de l'élève ainsi que les coordonnées de l'établissement et du tuteur pédagogique.
- La commission pédagogique binationale qui gère ce programme se réunira à la mi-janvier 2009 afin de procéder à l'attribution des correspondants en fonction des profils, goûts et activités extra-scolaires des élèves, il est donc important de remplir le dossier de candidature avec le plus grand soin.

Les établissements seront informés début février 2009 de l'attribution d'un correspondant et d'une famille d'accueil ainsi que du nom et des coordonnées du tuteur pédagogique dans l'établissement d'accueil.

Ils recevront également, pour chaque candidat retenu, le formulaire rempli par son correspondant allemand et visé par le chef d'établissement hambourgeois.

Après l'échange, les élèves doivent rédiger un compte rendu de leur séjour d'un minimum de deux pages (format A4), qui doit mentionner notamment : l'impression générale du séjour, l'accueil dans la famille et dans l'établissement allemand, les découvertes les plus marquantes, les progrès linguistiques et les problèmes éventuellement rencontrés.

Ce compte rendu doit être adressé par l'élève à la DAREIC au plus tard pour le 24 août 2009.

Une subvention forfaitaire pour frais de voyage –soit 252 euros- peut être accordée par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse dans le cadre du programme Brigitte Sauzay (le montant de cette subvention varie selon le Land de destination).

La subvention est versée après l'échange, sur présentation par l'élève du compte rendu de son séjour et d'une attestation de présence aux cours établis par l'établissement allemand d'accueil.

Attention : La demande de subvention, accompagnée d'un relevé d'identité bancaire de la famille, est à renseigner après l'attribution du correspondant allemand et sera renvoyée par l'établissement en deux exemplaires à la DAREIC (établir une demande par élève).

L'accueil des correspondants hambourgeois se fera de mi-septembre à mi-novembre 2009.

Aspects pédagogiques :

a- critères de choix pour les candidatures :

- le niveau des résultats des élèves, afin de leur permettre, après leur séjour à l'étranger, de réintégrer sans difficultés particulières le cursus normal de leurs études ;
- leur aptitude à s'adapter et motivation à un nouvel environnement scolaire et familial ;
- l'affinité de leurs goûts et centres d'intérêts ;
- les conditions d'accueil familial et les activités extra scolaires envisagées

b- suivi pédagogique :

- l'établissement d'accueil coopère avec l'établissement d'origine en vue d'élaborer un programme pédagogique qui tienne compte du niveau, des besoins individuels et des souhaits de l'élève concerné.
- les élèves doivent avoir un niveau en allemand leur permettant de s'orienter et de communiquer plus facilement, surtout au début, avec la famille et au sein de l'établissement.
- le succès de l'échange tient pour une grande part au soutien pédagogique dont bénéficie l'élève durant son séjour auprès de l'établissement d'accueil en accord avec l'établissement d'origine.
- ce programme pédagogique doit préciser plus particulièrement dans quelles matières et dans quel groupe de travail l'élève participe aux cours. Il suit, dans toute la mesure du possible, les mêmes cours que son partenaire. Il est important que les enseignants fassent participer activement les élèves par des exposés, par des questions et par une évaluation individuelle. A la fin de son séjour, l'élève reçoit un rapport dans lequel sont évaluées sa participation aux différents enseignements et son intégration dans la communauté scolaire.

Conseils pour remplir la fiche de candidature :

Le dossier de candidature joue un rôle essentiel dans le choix du futur correspondant, déterminant pour la réussite de l'échange qui engagera le candidat pour 20 semaines d'échange. Il est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix le plus adapté d'un correspondant.

L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent remplir ce dossier avec le plus grand soin et le signer

L'écriture du dossier devra être réalisée en lettres capitales.

NB : Dans le cas où le nombre des élèves de l'académie, candidats à l'échange, serait supérieur au nombre de dossiers de candidatures présentés par le Land de Hambourg, l'académie s'efforcera, dans le cadre de ses réseaux de partenaires, de fournir à chacun un correspondant allemand ; en conséquence, d'autres destinations que Hambourg seront alors envisagées, notamment vers le Land de Basse-Saxe.

PJ : 1 dossier de candidature à télécharger et à renvoyer en exemplaire papier

1 fiche recommandation de l'établissement scolaire « confidentiel » à télécharger et à renvoyer en exemplaire papier

1 demande de subvention individuelle OFAJ à télécharger et à renvoyer en format papier



Académie d'Aix - Marseille

Aix-Marseille – Hambourg



BEWERBUNGSBOGEN FÜR DIE TEILNAHME AM SCHÜLERAUSTAUSCHPROGRAMM
FORMULAIRE DE CANDIDATURE POUR PARTICIPER AUX ÉCHANGES SCOLAIRES INDIVIDUELS
Trimester Programm - L'Échange de deux trimestres

Bitte nur in Druckbuchstaben oder Maschinenschrift
Ecrire en lettres d'imprimerie

Die gesamten Bewerbungsunterlagen sind **3-fach** einzureichen
Le formulaire est à rendre en **3 exemplaires**
Merci pour le soin apporté à l'écriture du dossier

Photo récente

Familienname / Nom de famille		Vorname / Prénom usuel		Weitere Vornamen / Autres prénoms	
Anschrift mit PLZ / Adresse avec code postal				Stadtteil / Quartier	
Telefon / téléphone +33 ()		Fax +33 ()			
Mobilfunknummer / Tél. mobile					
Deine E-Mail-Adresse / Ton adresse e-mail		E-Mail-Adresse Eltern / Adresse e-mail parents			
Name des Vaters / Nom du père		Beruf des Vaters / Profession du père			
Tel. geschäftlich / Tél. professionnel		E-Mail geschäftlich / Adresse e-mail professionnel			
Name der Mutter / Nom de la mère		Beruf der Mutter / Profession de la mère			
Tel. geschäftlich / Tél. professionnel		E-Mail geschäftlich / Adresse e-mail professionnel			

Exemplaire pour

- Les coordinateurs français Le coordinateur d'Hambourg La famille allemande
- Avec bulletin + appréciation de l'établissement Avec bulletin + appréciation de l'établissement



Geburtsdatum/Date de naissance	Größe / Taille cm	Gewicht / Poids kg	<input type="checkbox"/> männlich / Garçon <input type="checkbox"/> weiblich / Fille
Religion (facultatif)	Darf der Partner einer anderen Religion angehören? Le correspondant peut-il avoir une autre religion? <input type="checkbox"/> ja/oui <input type="checkbox"/> nein/non	Staatsangehörigkeit / Nationalité	
Welche Fremdsprachen spricht man in der Familie? / Quelles langues étrangères parle-t-on dans ta famille ?			

Schule / École

Name der Schule / Nom de l'établissement	
Anschrift mit PLZ / Adresse avec code postal	
Telefon / téléphone +33 ()	Fax +33 ()
Homepage	
Deine Fremdsprachenkenntnisse / Tes connaissances de langues étrangères	Unterrichtsjahre / Années
Deutsch / Allemand	_____
Englisch/ Anglais	_____
Andere / Autre langue	_____

Unterbringung / Hébergement

Unterbringung / Hébergement	Wohngebiet / Environnement		
<input type="checkbox"/> Haus Maison	<input type="checkbox"/> Wohnung Appartement	<input type="checkbox"/> städtisch urbain	<input type="checkbox"/> ländlich rural
Anwesende Familienmitglieder / Membres présents dans la famille			
<input type="checkbox"/> Vater / Père	<input type="checkbox"/> Mutter / Mère		
Schwester/n (Namen+Alter) Soeur/s (Nom+Age)			
Brüder (Namen+Alter) Frères (Nom+Age)			
Andere Autre(s): z.B. Großeltern p.ex. grands-parents			
Beziehung / relation			
Erhält der Partner ein eigenes Zimmer? / Ton correspondant aura-t-il sa propre chambre? <input type="checkbox"/> ja/oui <input type="checkbox"/> nein/non			
Gewünschter Partner / Je souhaite avoir comme correspondant	<input type="checkbox"/> Junge Garçon	<input type="checkbox"/> Mädchen Fille	<input type="checkbox"/> beides möglich Garçon ou Fille
Haustiere / Animaux domestiques			



Rauchen / Fumer

Bist Du Raucher? Es-tu fumeur? ja/oui nein/non

Raucht eine Person im Haushalt? Est-ce qu'une personne fume dans la famille?
 im Haus / à la maison außerhalb des Hauses / au-dehors

Würdest Du einen Partner akzeptieren, in dessen Familie / Acceptes-tu un correspondant avec un fumeur dans sa famille, qui fume
 im Haus / à la maison außerhalb des Hauses / au-dehors
 geraucht wird?

Gesundheit / Santé

Bist Du in ärztlicher Behandlung? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an
 Suis-tu un traitement médical? Si oui, lequel?

Hast Du besondere Diätvorschriften (z.B. vegetarisch, Lactose-Unverträglichkeit)? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an
 Suis-tu un régime spécial (par ex. végétarien, intolérance au lactose)? Si oui, lequel?

Leidest Du unter Krankheiten oder Allergien? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an
 Souffres-tu d'une maladie ou d'allergie? Si oui, de laquelle?

Auslandsaufenthalte / Séjours à l'étranger

Wann, wo, wie lange warst Du im Ausland? Austausch? / Quand, où et combien de temps as-tu séjourné à l'étranger?

Sport / Sports

Ausgeübte Sportarten / Sports pratiqués	m Verein club	Freizeit loisirs	wie oft? Combien de fois?
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

Interesse für Sportarten / Sports qui t'intéressent

abgelehnte Sportarten / Sports qui ne t'intéressent pas du tout

Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben folgender Sportarten / Mon correspondant pourra pratiquer les sports suivants



Nom du candidat: _____

Musik / Musique

Musikinstrumente / Instrument de musique	Häufigkeit / fréquence 1 = sehr häufig/très souvent 5 = fast nie/rare
_____	_____
_____	_____
_____	_____
<input type="checkbox"/> Orchester / Orchestra-Band	<input type="checkbox"/> Chor / Choir
Ich höre / J'aime la musique _____	<input type="checkbox"/> Klassik / classique <input type="checkbox"/>
sonstige Musik autres musique	
Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben von Musik, z.B / Mon correspondant pourra pratiquer les instruments de musique suivants	

Freizeitbeschäftigungen, Hobbies / Centres d'intérêt, hobbies

Sonstige ausgeübte Hobbies, Freizeitbeschäftigungen Autres hobbies pratiqués, centres d'intérêt

Abgelehnte Hobbies / hobbies/activités qui ne t'intéressent pas du tout

Künstlerische Betätigung / Activités artistiques

Wie verbringst Du am liebsten freie Nachmittage / Abende? / Comment préfères-tu passer tes après-midi et tes soirées libres?

Wie verbringst Du am liebsten die Wochenenden? / Comment préfères-tu passer les week-ends?

Bist Du Mitglied In einer Jugendorganisation? Welche? Es-tu membre d'une ou plusieurs organisations de jeunesse? Si oui, lesquelles?



Der Partner hat Gelegenheit / Mon correspondant aura l'occasion

Sportveranstaltungen zu besuchen / d'aller à des rencontres sportives	<input type="checkbox"/> ja/oui	<input type="checkbox"/> nein/non
ins Theater, Konzert zu gehen / d'aller au théâtre, au concert	<input type="checkbox"/> ja/oui	<input type="checkbox"/> nein/non
Andere Aktivitäten / Autres activités		

Hast Du besondere Wünsche? / As-tu des souhaits particuliers?

Mir und meiner Familie ist bewusst, dass die Betreuung meines möglichen Austauschpartners großen persönlichen Einsatz von uns erfordert. Im Falle meiner Vermittlung, sichere ich zu, während des gesamten Zeitraums des Aufenthalts meines Partners anwesend zu sein und in dieser Zeit auch keine anderen Austausch- oder Klassenfahrten ohne meinen Partner durchzuführen.
Ma famille et moi sommes conscients que recevoir un correspondant demande un grand engagement personnel de notre part. Si ma candidature est retenue, je certifie que je serai présent pendant tout le séjour de mon correspondant et que je ne ferai aucun autre échange scolaire ni aucune sortie de classe sans mon correspondant.

Ich habe mich zeitgleich mit dieser Bewerbung noch für ein anderes Austauschprogramm bzw. einen Sprachaufenthalt im Ausland beworben. ja/oui
Je suis aussi candidat pour un autre programme d'échange ou pour un séjour linguistique à l'étranger qui aura lieu pendant la même période. nein/non

Ort, Datum / Lieu, date



Unterschrift des Bewerbers
Signature du candidat

Füge Deiner Bewerbung eine Kopie Deines letzten Schulzeugnisses sowie in deutscher Sprache eine Begründung, weshalb Du einen Austausch mit Deutschland wünschst. Versuche Deine Persönlichkeit zu schildern und uns einen Einblick in das alltägliche Familienleben zu geben, z.B. Angaben über besondere Familienregeln, Interessen und Freizeit-Beschäftigungen Deiner Familie, Erwartungen fürs Ausgehen, usw. (nicht mehr als eine DIN-A4-Seite).
Ajoute une copie de ton dernier bulletin de notes ainsi que quelques informations sur ta scolarité (primaire, collège, lycée), et explique (en allemand) les raisons pour lesquelles tu souhaites faire un échange avec l'Allemagne. Donne aussi des informations sur ta famille, ses centres d'intérêts et ses activités, sa vie professionnelle, comment elle passe son temps libre, ses règles de vie et ses attentes au sujet des sorties, etc... (pas plus d'une page A4) .



Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten Accord parental

Dieses Formular ist von den Eltern bzw. gesetzlichen Vertretern der Schüler, die an dem Schüleraustauschprogramm teilnehmen möchten, zu unterzeichnen.
Ce formulaire est à remplir par les parents ou par les représentants légaux des élèves qui aimeraient participer au programme d'échanges scolaires.

Ich/Wir erkläre/n mich/uns mit der Teilnahme meines/unseres Kindes am deutsch-französischen Schüleraustausch einverstanden. Ich/Wir haben das Merkblatt zum durch die Akademie Aix-Marseille und die Hamburger Bildungsbehörde organisierten Schüleraustausch gelesen. Ich/Wir bestätige/n, dass mein/unser Kind frei von psychosomatischen Krankheiten (z.B. Essstörungen) ist.

Ich/Wir bestätige/n, dass mein/unser Kind im Falle der Vermittlung am Gruppenflug teilnehmen wird.

Je/nous déclare/déclarons être d'accord pour que mon/notre enfant participe à l'échange scolaire franco-allemand trimestriel organisé par l'Académie d'Aix-Marseille et le Land d'Hambourg et en accepte/acceptons le règlement pour mon/notre enfant.

Je/Nous confirme/confirmons que mon/notre enfant ne souffre pas de maladie psychosomatique (p.ex. dysfonctionnement alimentaire).

Je/nous ai/avons été informé par mon professeur d'allemand sur les échanges scolaires franco-allemands Aix-Marseille/Hambourg.

Je/nous confirme/confirmons que mon/notre enfant participera au vol prévu dans le cadre de ces échanges.

Genehmigung zur ärztlichen Behandlung

Autorisation pour une intervention médicale en cas de nécessité

Ich/Wir genehmige/n die ärztliche Behandlung für mein/unser Kind, falls von den deutschen Behörden, der deutschen Gastfamilie bzw. den für das Programm zuständigen deutschen Erziehern für notwendig erachtet.

Je/nous autorise/autorisons mon/notre enfant à une intervention médicale, au cas où celle-ci serait jugée nécessaire par les autorités médicales, par la famille d'accueil ou par les responsables du programme.

Ort / Lieu

Datum / Date

Unterschrift der Eltern oder der/des gesetzlichen
Vertreter/s

Signature du ou des parents ou du représentant légal



Anlage / Annexe 1

Bitte ergänze Deine Bewerbung auf diesem Blatt (nicht mehr als eine Seite) um
Photos (gern auch Farbkopien) von

S'il te plaît, ajoute à ton dossier de candidature (pas plus d'une page) des photos
(même en couleur) de

- Deiner Familie
ta famille
- Eurem Wohnhaus
ta maison
- Deiner Schule
ton école



Anlage / Annexe 2

Richtlinien / Instructions

Unverzichtbarer Bestandteil eines sicheren und harmonischen Schüleraustausches ist das Einhalten einiger grundsätzlicher Regeln, die selbstverständlich sind, aber dennoch ins Bewusstsein gerückt werden müssen, denn ein Verstoß gegen diese Grundregeln wird in jedem Fall Konsequenzen haben, die den persönlichen Erfolg Deines Austausches beeinflussen können!

Un aspect essentiel pour s'assurer que les échanges se feront en toute sécurité et dans l'harmonie, est le respect de certaines règles élémentaires qui, tout en étant évidentes, doivent être toutefois rappelées, car le non respect de ces règles élémentaires aurait des conséquences négatives sur la réussite de l'échange!

Einverständniserklärung / Accord

Ich möchte Deutschland als Austauschschüler/in besuchen, um mein Verständnis und Wissen um Sprache, Kultur und Lebensart in Deutschland zu vertiefen / Je voudrais effectuer un séjour en Allemagne en tant que correspondant(e) dans le cadre de l'échange, pour approfondir ma compréhension et mes connaissances de la langue, de la culture et du mode de vie des Allemands.

Daher werde ich im Falle meiner Vermittlung / C'est pourquoi, si ma candidature est retenue

- die Schule regelmäßig besuchen, mich am Unterricht interessiert beteiligen, Hausaufgaben und andere schulische Aufgaben verantwortungsvoll erledigen / je suivrai régulièrement les cours, je participerai avec intérêt à l'enseignement, je ferai mes devoirs à la maison et d'autres devoirs scolaires de manière responsable et autonome,
- mich harmonisch in das Familienleben meiner Gastfamilie einfügen / je m'adapterai sans heurts à la vie quotidienne de ma famille d'accueil,
- den Anordnungen meiner Gastfamilie, der Lehrkräfte und der betreuenden Organisatoren des Austausches folgen / je suivrai les instructions de ma famille d'accueil, des enseignants et des organisateurs responsables de l'échange

Verpflichtung / Engagement

Ich versichere ausdrücklich, dass ich / Je m'engage formellement à

- nicht rauche / je ne fume pas,
- während meines Deutschlandaufenthaltes kein motorisiertes Fahrzeug führen werde / ne pas conduire de véhicule motorisé pendant mon séjour en Allemagne,
- keinen Alkohol und keine Drogen jedweder Art nach Deutschland mitnehmen und/oder in Deutschland zu mir nehmen werde / ne pas emporter en Allemagne d'alcool ni de drogue et ne pas en consommer en Allemagne,
- keine Gesetze des Gastlandes brechen werde / ne pas enfreindre les lois du pays d'accueil.

Ich verstehe, dass ein Verstoß gegen diese Verpflichtung meine vorzeitige Rückführung nach Frankreich zur Folge haben wird. Alle sich hieraus ergebenden zusätzlichen Kosten werden von mir bzw. meinen Erziehungsberechtigten getragen / Je suis conscient(e) que toute atteinte à ces engagements et toute omission volontaire ou non concernant l'état de santé réel occasionnant un préjudice à la famille d'accueil auront comme conséquence un retour immédiat en France.

Tous les frais supplémentaires qui en découleraient seront à ma charge ou à celle de mes parents.

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Erklärung der Erziehungsberechtigten / Déclaration des parents

Ich/Wir habe/n diese Erklärung gelesen und akzeptiert. Ich/Wir versichere/versichern, dass mein/unser Kind diese Erklärung verstanden hat / Je/nous ai/avons lu et accepté cet engagement. Je/nous certifie/certifions que mon/notre enfant a compris cet engagement.

Datum / Date

Unterschrift der Eltern oder der/des gesetzlichen Vertreter/s
Signature des parents ou du représentant légal

**Empfehlung der Schule für
Recommandation de l'établissement scolaire
fréquenté par**

Name des Schülers¹ / Nom de l'élève

**zur Teilnahme an Schüleraustauschprogrammen der Behörde für Bildung und Sport mit
französischsprachigen Ländern
pour participer au programme d'échanges scolaires franco-allemand**

Dieses Formblatt sollte von einer Lehrkraft ausgefüllt werden, die den Schüler persönlich gut kennt, oder vom Tutor für Austauschfragen nach Rücksprache mit dem Klassenlehrer und den Fachlehrkräften. Die Beurteilung ist ein entscheidender Anhaltspunkt für die Austauschorganisatoren hinsichtlich der Frage der Eignung eines Schülers. Sie sollte so objektiv wie möglich sein.

Ce formulaire devra être rempli par un enseignant qui connaît l'élève personnellement (professeur d'Allemand) ou par le responsable des échanges après avoir contacté le professeur principal et les autres professeurs de l'élève. L'appréciation est d'une importance décisive pour le choix de l'élève. Elle devrait donc être aussi objective que possible.

Betreuender Tutor für den Gast ist

Er wird:

- Ansprechpartner für den ausländischen Schüler sein,
- ihm bei der Integration behilflich sein
- nach einer kurzen Eingewöhnungsphase einen geeigneten Stundenplan erstellen,
- eine kurze abschließende Beurteilung für den Gast schreiben.

Le professeur tuteur de l'élève est

Il a pour mission :

- d'être l'interlocuteur privilégié de l'élève allemand
- de l'aider à s'intégrer à l'école
- de lui aménager, après une courte phase d'adaptation, un emploi du temps approprié
- de rédiger un bref rapport sur l'élève en fin de séjour

Reifegrad und Entwicklungsstand, verglichen mit Gleichaltrigen / Degré de maturité et de développement

jünger / plus jeune normal älter / plus vieux

Persönlichkeit / Personnalité

sehr zurückhaltend zurückhaltend aufgeschlossen kontaktfreudig
très réservée réservée ouverte très ouverte

Verhältnis zu Klassenkameraden / Relations avec les camarades de classes

durchschnittlich gut sehr gut hervorragend
moyennes bonnes très bonnes excellentes

Fähigkeit, mit anderen umzugehen / Capacité d'entrer en relation avec les autres

durchschnittlich gut sehr gut hervorragend
moyenne bonne très bonne excellente

Einsatzbereitschaft im Unterricht / Capacité d'intervention dans le cours

durchschnittlich gut sehr gut hervorragend
moyenne bonne très bonne excellente

Engagement in der Schule / Engagement dans l'établissement

durchschnittlich gut sehr gut hervorragend
moyen bon très bon excellent

Deutsch-Sprachkenntnisse / connaissance d'allemand

Verständnis / compréhension

durchschnittlich gut sehr gut hervorragend
moyen bon très bon excellent

Ausdrucksfähigkeit / capacité d'expression

durchschnittlich gut sehr gut hervorragend
moyen bon très bon excellent

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit werden nur männliche Formen der Anrede/Berufsbezeichnungen verwendet.
Empfehlung der Schule zur Teilnahme am Schüleraustausch auf Gegenseitigkeit
Recommandation de l'établissement scolaire pour participer au programme d'échanges scolaires

Allgemeine Beurteilung des Schülers / Appréciation générale sur l'élève

vor allem im Hinblick auf / notamment (in Deutsch oder in Französisch / en allemand ou français)

- besondere Eignung des Schülers für die Teilnahme am Austausch auf Gegenseitigkeit / sa capacité à participer aux échanges
- sonstige Persönlichkeitsmerkmale / d'autres aspects particuliers de la personnalité
- Eignung des Elternhauses für den Gegenbesuch in Hamburg / la capacité de sa famille d'accueillir un élève allemand pour un séjour de deux à trois mois

Fachlehrer /Tutor / Klassenlehrer
Professeur ou Professeur principal



Schulleitung
Proviseur



┌ Schulstempel / Cachet de l'établissement ─┐

DEMANDE DE SUBVENTION Programme Brigitte Sauzay

A renvoyer au Rectorat d'Académie

Etablissement français

Académie _____

Adresse _____

Code postal _____ Ville _____

Téléphone _____

Courriel _____

Etablissement allemand

Bundesland _____

Adresse _____

Code postal _____ Ville _____

Téléphone _____

Courriel _____

Participant(s) français (Nom, prénom, âge, classe, allemand en LV 1 ou LV 2)

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Prière de joindre un relevé d'identité bancaire ou postal pour chaque élève !

Nom et prénom du / des partenaire(s) allemand(s)

1. _____ 3. _____

2. _____ 4. _____

Dates de séjour de / des élève(s) français	Dates de séjour du / des partenaire(s) allemand(s)
1. du _____ au _____	1. du _____ au _____
2. du _____ au _____	2. du _____ au _____
3. du _____ au _____	3. du _____ au _____
4. du _____ au _____	4. du _____ au _____

Autorisation du chef d'établissement d'origine

Nom du chef d'établissement _____

_____, le _____

Signature du chef d'établissement et cachet de l'établissement

En émettant un avis favorable, l'établissement scolaire s'engage à accueillir le / les partenaire(s) allemand(s) pour une durée minimum de 2 mois et à le / les prendre en charge de manière appropriée et conforme.

Bulletin académique n° 439 du 29 septembre 2008

Nom du professeur responsable de l'échange
dans l'établissement d'origine

Tél. :

Courriel :

Nom du professeur responsable de l'échange
dans l'établissement d'accueil

Tél.:

Courriel :

Coordonnées des / de l'élève(s) français

1. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal / Ville : _____

Tél. : _____

Courriel: _____

2. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal / Ville : _____

Tél. : _____

Courriel: _____

3. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal / Ville : _____

Tél. : _____

Courriel: _____

4. Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal / Ville : _____

Tél. : _____

Courriel: _____

Ne rien inscrire dans ce cadre réservé à l'OFAJ

Subvention pour frais de voyage

Nombre de participants	Forfait par participant	Total
	€	€

Berlin, le _____

Signature

Décompte



Berlin, le _____

Signature

La subvention sera accordée pour des séjours en Allemagne d'au moins 2 mois (56 j.), dont au minimum 6 semaines de scolarité